

Augustin Wibbelt,
Via rido

tradukita de Manfredo Ratislavo

Se mi aŭdas vian helan
ridon laŭte soni nun,
tra animo mia kvazaŭ
iras hela bril' de l' sun'.

Kaj la vivo estas brila
kaj la mondo bela pli –
Senmezure riĉa estas
gaja homo kiel vi!

*Traduko de la Basgermana poemo “Din Lachen” de AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2001-03.*

MR-346-1a / Arg-519-1022 (2012-09-20 14:10:21)

Profesoro d-ro Hans Taubken, kunlaboranto kaj estrarano de la societo “Augustin Wibbelt”, afable permesis al mi, Manfred Retzlaff, per retletero de l' 30.04.2008 la enretigon de miaj tradukoj de poemoj de Augustin Wibbelt. Vidu ankaŭ la retejon de la societo “Augustin Wibbelt”: <http://www.muenster.org/wibbelt/>.

Augustin Wibbelt,
Din Lachen

Häör ick hell din Lachen klingen,
Lut harut un frie un frank,
Geiht mi'n lustig Sonnenlöchten
Dör de Siälle warm und blank.

Un ick mein, de Welt wör schöner,
Un dat Liäben wör vull Glans –
O wat bis du üöwer Maoten
Riek, dat du so lachen kanns!

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas AUGUSTIN WIBBELT (*1862-09-19 – †1947-09-14).*

Arg-519-1020 (2010-02-22 11:27:02)

Herr Professor Dr. Hans Taubken, Beisitzer und Mitglied des Vorstands der Augustin-Wibbelt-Gesellschaft hat mir, Manfred Retzlaff, mit Netzschreiben vom 30.04.2008 freundlicherweise gestattet, meine Esperanto-Übertragungen von Gedichten Augustin Wibbelts in meine Internetz-Gedichtsammlung www.poezio.net aufzunehmen. Siehe auch: <http://www.muenster.org/wibbelt/>.